

30. Laemh Goak Hw

第三十篇：歌街歌榜（谈街的来源）

30. Recounting the Origin of the Market

口碑传承：张廷会；录音：王明富、赵寅德；壮文及中文翻译：王庆泽；国际音标、英文翻译及编辑：江子扬。34行。Oral recitation by Zhang Tinghui; Recording by Wang Mingfu and Cho Induk; Zhuang transcription and Chinese translation by Wang Qingze; IPA transcription and English translation by Eric Johnson. 34 lines.

1.

壮文：	chaq	nduq	doq	gau	nanz
国际音标：	ɕha ¹¹	ʔdu ¹¹	to ¹¹	ka:u ²⁴	na:n ³³
壮语方块字：	𠵿	路	脩	高	懒
汉语直意：	时候	第一，首先	到，和	时候	古
英语直意：	time	first, original	until	time	ancient
汉语意译：	古时候，		英语意译：In ancient times,		

2.

chaq	nduq	mboq	miz	hangz
ɕha ¹¹	ʔdu ¹¹	ʔbo ¹¹	ma ³³	ha:ŋ ³³
𠵿	路	不	造	行
时候	第一，首先	不	有	街
time	first, original	not	have	market
古时候没有街/集市；			in ancient times, there was no market.;	

3.

gau	nanz	mboq	miz	puq
ka:u ²⁴	na:n ³³	ʔbo ¹¹	mi ³³	p ^h u ¹¹
高	懒	米	造	铺
时候	古	不	有	商铺，街
time	ancient	not	have	shop
古时候没有商铺/集市；			in ancient times, there were not shops;	

4.

mboq	zauh	puq	raeuz	tw
ʔbo ¹¹	ca:u ³¹	p ^h u ¹¹	ǰau ³³	t ^h u ²⁴
不	造	铺	娄	特
不	开创；开辟	商铺；集市	我们	赶集
not	create; open	store; market	we	go to market
没有谁开创集市让我们赶集；			no one had opened shops so that we could go shopping;	

5.

mij	zauh	hw	raeuz	og
mi ²²	ca:u ³¹	hu ²⁴	ǝau ³³	ʔok ¹¹
米	造	街	楼	出
没有	开创; 开辟	街, 集市	我们	赶集
not yet	create; open	market	we	go to market
没有谁开创集市让我们赶集;	we could not go shopping as not one had created a market;			

6.

hoaq	mboq	miz	dih	kai
hɔ ¹¹	ʔbo ¹¹	mi ³³	ti ³¹	kʰa:i ²⁴
贺	不	米	敌	開
货物	不	有	地方	卖
goods	not	have	place	sell
货物没有地方卖;	there was no place to sell goods;			

7.

sai	mboq	miz	dih	lwh
sa:i ²⁴	ʔbo ¹¹	mi ³³	ti ³¹	lu ³¹
災	不	米	敌	換
布带 (?)	不	有	地方	換
cloth strap, belt (?)	not	have	place	exchange, trade
(?) 没有地方换;	there was no where to exchange (?);			

8.

jenz	mboq	miz	dih	yungj
cen ³³	ʔbo ¹¹	mi ³³	ti ³¹	juŋ ²²
剪	不	米	敌	用
钱	不	有	地方	用
money	not	have	place	use
钱没有地方花。	there was no place to use money.			

9.

laj	dih	yuq	mboq	myanz
la ²²	ti ³¹	ju ¹¹	ʔbo ¹¹	m'a:n ³³
拉	敌	人	不	妨
	世人	在	不	高兴, 舒服
	humanity	at	not	happy; comfortable
世人不舒服,	The world was not happy or comfortable,			

10.

zux	daj	taeu	jeq	cangz	liangz
cu ⁵⁵	ta ²²	t ^h au ²⁴	ce ¹¹	ɛa:ŋ ³³	lja:ŋ ³³
主	挖	頭	人	商	量
才	和		老人, 长老		商量
only then	with		elders		discuss
才和长老商量;					so the elders discussed the matter;

11.

vax	zaeuj	mowngz	cangz	yiq	
va ⁵⁵	cau ²²	mŋŋ ³³	ɛa:ŋ ³³	i ¹¹	
挖	宙	榜	商	义	
和	长	村		商议	
with	chief	village		discuss	
和酋长商议;					the chiefs discussed the matter amongst themselves.

12.

zux	maz	zauh	hoak	liz	
cu ⁵⁵	ma ³³	ca:u ³¹	hɔk ⁵⁵	li ³³	
主	馬	造	做	里	
才	来	开创, 开辟	做	里	
only then	come	create; open	make	li (½ km)	
才开创“里”这个单位;					Then they came and created the Chinese mile (<i>li</i>);

13.

zux	maz	cin	hoak	zangq	
cu ⁵⁵	ma ³³	ɛin ²⁴	hɔk ⁵⁵	ca:ŋ ¹¹	
主	馬	辛	馬	仗	
才	来	创造; 规定	做	丈	
only then	come	create; determine	make	zhang, (3½ m)	
才创造“丈”这个单位;					then they determined the length of the Chinese <i>zhang</i> ;

14.

sip [baeg]	zangq	zoq	hoak	liz	
sip ⁵⁵ [pak ¹¹]	ca:ŋ ¹¹	co ¹¹	hɔk ⁵⁵	li ³³	
百	丈	主	做	里	
百	丈	就	做	里	
hundred	zhang, (3½ m)	then	make	li (½ km)	
规定一百丈等于一里;					one hundred <i>zhang</i> would make a mile (<i>li</i>);

15.

sip [baeg]	liz	zoq	kae	puq
sip ⁵⁵ [pak ¹¹]	li ³³	co ¹¹	k ^h ai ²⁴	p ^h u ¹¹
百	里	主	開	鋪
百	里	就	开, 创立	商鋪; 集市
hundred	li (½ km)	then	open	shop; market
百里远创立一个集市。			every hundred miles then was opened a market.	

16.

zux	zauh	puq	raeuz	tw
cu ⁵⁵	ca:u ³¹	p ^h u ¹¹	ðau ³³	t ^h u ²⁴
主	造	鋪	姿	特
才	开创; 开辟	商鋪; 集市	我们	赶集
only then	create; open	store; market	we	go to market
才开创了集市给我们赶集;			Then we could go to the shops that were opened;	

17.

zux	zauh	hw	raeuz	og
cu ⁵⁵	ca:u ³¹	hu ²⁴	ðau ³³	ʔok ¹¹
主	造	街	楼	出
才	开创; 开辟	街, 集市	我们	赶集
only then	create; open	market	we	go to market
才开创了集市给我们赶集。			then we could go shopping at the market.	

18.

daih	aet	zauh	siq	saj
ta:i ³¹	ʔat ⁵⁵	ca:u ³¹	si ¹¹	sa ²²
代	一	造	四	散
第	一	开创; 开辟		西畴县
number	one	create; open		Xichou County
开创的第一个集市是西畴;			The first market town was the Xichou county seat;	

19.

daih	ngih	zauh	zax	yiz
ta:i ³¹	ŋi ³¹	ca:u ³¹	ca ⁵⁵	i ³³
代	二	造	加	衣
第	二	开创; 开辟		稼依镇 (砚山县)
number	two	create; open		Jiayi Township (Yanshan County)
开创的第二个集市是稼依;			the second was Jiayi Township in Yanshan County;	

20.

daih	sam	zauh	poangq	guh
ta:i ³¹	sa:m ²⁴	ca:u ³¹	p ^h ɔŋ ¹¹	ku ³¹
代	三	造	朋	谷
第	三	开创; 开辟	朋普镇 (红河县)	
number	three	create; open	Pengpu Township (Honghe County)	
开创的第三个集市是朋普;		the third was Pengpu Township in Honghe County;		

21.

daih	siq	zauh	laux	gai
ta:i ³¹	si ¹¹	ca:u ³¹	la:u ⁵⁵	ka:i ²⁴
代	四	造	老	街
第	四	开创; 开辟	老街省 (越南)	
number	four	create; open	Lao Cai Province (Vietnam)	
开创的第四个集市是老街;		the fourth was Lao Cai provincial seat in Northern Vietnam;		

22.

daih	haj	zauh	maex	mog
ta:i ³¹	ha ²²	ca:u ³¹	mai ⁵⁵	mok
代	五	造	迷	沐
第	五	开创; 开辟	麻栗坡县	
number	five	create; open	Malipo County	
开创的第五个集市是麻栗坡;		the fifth was the Malipo county seat;		

23.

daih	choak	zauh	hw	yeuh
ta:i ³¹	ch ^h ɔk ⁵⁵	ca:u ³¹	hu ²⁴	je:u ³¹
代	六	造	呼	如
第	六	开创; 开辟	街	如 (?)
number	six	create; open	market	Yeu (?)
开创的第六个集市是如街;		the sixth was the Yeu market (?);		

24.

daih	jiat	zauh	baeg	mbu
ta:i ³¹	ciɛt ⁵⁵	ca:u ³¹	pak ¹¹	ʔbu ²⁴
代	七	造	唄	布
第	七	开创; 开辟	八布乡 (麻栗坡县)	
number	seven	create; open	Babu District (Malipo County)	
开创的第七个集市是八布;		the seventh was Babu District in Malipo County;		

25.

daih	biad	zauh	din	ndanq
ta:i ³¹	p ¹ et ¹¹	ca:u ³¹	tin ²⁴	ʔda:n ¹¹
代	八	造	忸	岩
第	八	开创; 开辟		岩石脚下 (?)
number	eight	create; open	foot; beneath	cliff
开创的第八个集市是 (?) ;			The eight was Din Ndan (?);	

26.

daih	gaeuj	zauh	ngamz	naz
ta:i ³¹	kau ²²	ca:u ³¹	ŋa:m ³³	na ³³
代	九	造	𠵼山安	𠵼
第	九	开创; 开辟		安那 (广南县?)
number	nine	create; open	Anna (Guangnan County?)	
开创的第九个集市是安那 (?) ;			The ninth is along Anna Route in Guangnan County (?);	

27.

daih	sip	zauh	hw	ndeg
ta:i ³¹	sip ⁵⁵	ca:u ³¹	hu ²⁴	ʔdek ¹¹
代	十	造	呼	圩
第	十	开创; 开辟	街	(?)
number	ten	create; open	market	(?)
开创的第十个集市是 (?) 街;			the tenth was (?) market;	

28.

sip	aet	zauh	doangh	dangq
sip ⁵⁵	ʔat ⁵⁵	ca:u ³¹	tɔŋ ³¹	ta:ŋ ¹¹
十	一	造	董	当
十	一	开创; 开辟		董干镇 (麻栗坡县)
ten	one	create; open	Donggan Township (Malipo County)	
开创的第十一个集市是董干;			the eleventh was Donggan Township in Malipo County;	

29.

sip	ngih	zauh	hoax	yangh
sip ⁵⁵	ŋi ³¹	ca:u ³¹	ho ⁵⁵	ja:ŋ ³¹
十	二	造	火	阳
十	二	开创; 开辟		(?)
ten	two	create; open		(?)
开创的第十二个集市是 (?) 。			the twelfth is (?).	

30.

hoaq	zux	miz	dih	kai
hɔ ¹¹	cu ⁵⁵	mi ³³	ti ³¹	kʰa:i ²⁴
贺	主	米	敌	開
货物	才	有	地方	卖
goods	then	have	place	sell
这样货物才有地方可以卖，			Then there were places to sell goods;	

31.

sai	zux	miz	dih	lwh
sa:i ²⁴	cu ⁵⁵	mi ³³	ti ³¹	lu ³¹
災	主	米	敌	換
布带 (?)	才	有	地方	換
cloth belt (?)	only then	have	place	exchange, trade
才有地方换布带 (?) 。			then there was a place to trade cloth belts.	

32.

jenz	zux	miz	dih	jungj
cen ³³	cu ⁵⁵	mi ³³	ti ³¹	juŋ ²²
剪	主	米	敌	用
钱	才	有	地方	用
money	only then	have	place	use
才有花钱的地方，			Then money became useful;	

33.

kauq	nongx	taeng	naeh	dunz
kʰa:u ¹¹	noŋ ⁵⁵	tʰaŋ ²⁴	nai ³¹	tun ³³
靠	農	湯	宜	等
话	弟弟	到	这	停
speech	brother	arrive	this	stop
弟弟的话就到这里结束了；			Younger Brother's talk stopped at this;	

34.

gaemz	raz	taeng	naeh	ced
kam ³³	ða ³³	tʰaŋ ²⁴	nai ³¹	ɕet ¹¹
港	拉	湯	宜	去
句子，话	我	到	这	歇息，停止
sentence	I	arrive	this	rest; stop
我的话到这里就结束了。			My speech will rest with this.	